

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Bele dame me prie de chanter, si est bien droiz que je face chanson, je ne m'en sai ne ne puis deporter ne n'ai pooir de moi se par lui non: ele a mon cuer que ja n'en quier oster et sai de voir qu'il n'i tret se mal non, or le doit Diex a droit port ariver car il s'est mis en mer sanz aviron!</p>	<p>La bella dama mi prega di cantare, quindi è giusto che componga una canzone, io non so né posso astenermi e non ho potere su di me se non attraverso di lei: ella ha il mio cuore che non desidero le si sottragga mai, ma so di sicuro che non ne trae nient'altro che male, gli conceda Dio di arrivare a buon porto ché si è messo in mare senza remi.</p>
II	
<p>Preus et sage, je ne vous os conter la grant douleur que j'ai s'en chantant non, et, sachiez bien, ja n'en orrez paller car je n'i voi nule droite reson; j'aing miex ainsi souffrir et endurer ses tres douz maus sanz avoir guerison que d'une autre quanqu'en puet demander, ce sachiez bien, bonne et bele au douz non.</p>	<p>Virtuosa e saggia, non oso raccontarvi il grande dolore che provo se non attraverso la canzone, e, sappiate bene, non ne sentirete mai parlare ché non ne vedo una buona ragione; preferisco soffrire e sopportare così questi dolci mali senza guarirne che avere da un'altra tutto ciò che si può chiedere, sappiatelo bene, buona e bella dal dolce nome.</p>
III	
<p>De ceste amour qui tant me fet pener, je ne voi pas com j'en puisse partir car je n'i voi reson de l'eschiver, ne n'est pas droiz que j'en doie partir, més fol desir fet souvent cuer penser en si haut leu qu'il n'i puet avenir, et fine amor si ne doit pas grever ceus qui painent touz dis de lui servir.</p>	<p>Da questo amore che mi fa tanto soffrire, non vedo come potermi separare ché non vedo ragione di fuggirne, né è giusto che io me ne separi, ma il folle desiderio rivolge spesso il cuore verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, e il fine amore non deve gravare tanto quelli che soffrono costantemente nel servirlo.</p>
IV	
<p>S'onques amis ot joie pour amie, je sai de voir je n'i doi pas faillir car nus fors moi ne porroit endurer les granz travaux que j'ai pour li servir: a son plesir me fet plaindre et pleurer et sanz dormir veillier et soupirer, més itant fu a moi reconforter que nuit et jour en pleurant la remir.</p>	<p>Se mai amico ebbe gioia da un'amica, io sono certo di non poter fallire perché nessuno all'infuori di me potrebbe sopportare le grandi pene che sento per servirlo: a suo piacimento mi fa piangere e lamentarmi e vegliare senza dormire e sospirare, ma mi fu allo stesso modo di conforto rimirla notte e giorno piangendo.</p>

V	
<p>Je ne me sai ne ne puis deporter de vous servir, biaux cuers, entierement, et quant je plus vous doi merci crier, lors vous truíz je cruel si durement que ja a moi ne ferez biau semblant, ainz le fetes autrui por moi grever, més quant vostre oeul m'i daignent regarder et je remir le vostre biau cors gent, tant sui je hors de poine et de torment.</p>	<p>Non so nè posso astenermi dal servirvi sinceramente, Bel Cuore, ma quanto più vi imploro pietà, più vi trovo crudele così duramente che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole, lo fate invece ad altri per farmi soffrire, ma quando i vostri occhi si degnano di guardarmi e io rimiro il vostro bel corpo gentile, sono totalmente fuori dalla pena e dal tormento.</p>

- letto 402 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-7>